

Аннотации к рабочим программам дисциплин

Аннотация к рабочей программе дисциплины

«Б1. В.01 Теория и практика перевода»

(код и наименование дисциплины)

Объем трудоемкости: 4 зачетных единицы

Цель дисциплины: Выработка основных навыков устного и письменного перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода и на основе профессиональной этики, а также выработка основных навыков осуществления предпереводческий и постпереводческий анализ текста.

Задачи дисциплины: ознакомить студентов с: основными способами осуществления устного и письменного перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода и на основе профессиональной этики; научить студентов осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1. В.01 Теория и практика перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Дисциплина «Б1. В.01 Теория и практика перевода» наряду с такими дисциплинами, как «Перевод в профессиональной сфере», «Перевод деловой документации», «Литературный перевод», «Перевод художественных текстов», «Технический перевод», «Перевод научных текстов» направлена на формирование профессиональных компетенций (ПК-1, ПК-2), обеспечивающих формирование способности осуществлять устный и письменный перевод в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода и на основе профессиональной этики, а также способности осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста.

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

| Код и наименование индикатора* | Результаты обучения по дисциплине |
|---|---|
| ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода и на основе профессиональной этики | |
| ИПК-1.4. Владеет системой знаний о стратегиях перевода | Знает методы осуществления устного и письменного перевода на основе знаний о стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики |
| | Умеет осуществлять устный и письменный перевод на основе знаний о стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики |
| | Владеет системой знаний о стратегиях перевода; методами осуществления устного и письменного перевода на основе знаний о стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики |
| ПК-2 Способен осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста | |
| ИПК-2.1. Владеет приемами предпереводческого и постпереводческий анализа текста | Знает закономерности осуществления предпереводческого и постпереводческого анализа текста |
| | Умеет выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ текста |
| | Владеет приемами предпереводческого и постпереводческий анализа текста |

Содержание дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре

| № | Наименование разделов (тем) | Количество часов | | | | |
|---------------------------------------|---|------------------|-------------------|-----------|----|-----------------------------|
| | | Всего | Аудиторная работа | | | Внеаудиторная работа СРС |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | |
| 1. | «Перевод» как центральное понятие теории перевода. | 11 | 2 | 2 | | 7 |
| 2. | Перевод как акт межъязыковой коммуникации. | 11 | 2 | 2 | | 7 |
| 3. | Основные понятия теории перевода. | 11 | 2 | 2 | | 7 |
| 4. | Переводческая эквивалентность. Определение термина «эквивалентность». | 14,8 | 2 | 4 | | 8,8 |
| 5. | Лексические вопросы перевода. | 11 | 2 | 2 | | 7 |
| 6. | Теория закономерных соответствий Я.И.Рецкера | 11 | 2 | 2 | | 7 |
| <i>ИТОГО по разделам дисциплины</i> | | <i>69,8</i> | <i>12</i> | <i>14</i> | | <i>43,8</i> |
| Контроль самостоятельной работы (КСР) | | 2 | | | | |
| Промежуточная аттестация (ИКР) | | 0,2 | | | | |
| Подготовка к текущему контролю | | - | | | | |
| Общая трудоемкость по дисциплине | | 72 | | | | |

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре

| № | Наименование разделов (тем) | Количество часов | | | | |
|---------------------------------------|--|------------------|-------------------|-----------|----|-----------------------------|
| | | Всего | Аудиторная работа | | | Внеаудиторная работа СРС |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | |
| 1. | Трансформации в переводе (В.Н. Комиссаров) | 6 | 2 | 2 | | 2 |
| 2. | Переводческие трансформации по Л.С. Бархударову. | 5 | 2 | 2 | | 1 |
| 3. | Переводческие соответствия. | 5 | 2 | 2 | | 1 |
| 4. | Грамматические вопросы перевода. | 5 | 2 | 2 | | 1 |
| 5. | Основы предпереводческого анализа текста | 5 | 2 | 2 | | 1 |
| 6. | Основы постпереводческого анализа текста | 5 | 2 | 2 | | 1 |
| <i>ИТОГО по разделам дисциплины</i> | | <i>31</i> | <i>12</i> | <i>12</i> | | <i>7</i> |
| Контроль самостоятельной работы (КСР) | | 14 | | | | |
| Промежуточная аттестация (ИКР) | | 0,3 | | | | |
| Подготовка к текущему контролю | | 26,7 | | | | |
| Общая трудоемкость по дисциплине | | 72 | | | | |

Курсовые работы: предусмотрена

Форма проведения аттестации по дисциплине: 5 семестр- зачет
6 семестр- экзамен/курсовая работа

Автор: Г.А. Велиева, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода